

REP. n. 633/2016
Prot. n. 12868 - III/14
del 06/04/16

ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA
AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

TRA
BETWEEN

L'Università degli Studi di Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) – Codice Fiscale 80002070524, rappresentata dal Suo Rettore, Prof. Angelo Riccaboni
The University of Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) – Italian Fiscal Code 80002070524, represented by its Rector, Prof. Angelo Riccaboni

E
AND

L'Università Ebraica di Gerusalemme, Mount Scopus, Jerusalem 9190501 (Israel) rappresentata dal Vice Rettore Prof. Oron Shagrir
The Hebrew University of Jerusalem, Mount Scopus, Jerusalem 9190501 (Israel) represented by its Vice Rector, Prof. Oron Shagrir

PREMESSE
PREAMBLE

- Le parti stipulanti perseguono le medesime finalità nei campi della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
- **The Parties hereto pursue the same aims in the fields of research, education and dissemination of culture;**
- Premesso che le Istituzioni precitate hanno un interesse reciproco a costituire e sviluppare rapporti di cooperazione internazionale;
- **Whereas the above mentioned Parties have a mutual interest in establishing and developing international relationships of cooperation;**
- Viste le norme vigenti nei due Paesi ed, in particolare, per quanto riguarda l'Italia, il Decreto Ministeriale 270 del 22 ottobre 2004, che disciplina il sistema universitario italiano;
- **Having regard to the rules in force in the two countries and, with regard to Italy, Ministerial Decree no. 270 of 22 October 2004 concerning Italian University system;**
- Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Siena;
- **Having regard to the Statute of the University of Siena;**

Considerate le premesse comuni e gli accordi in esse contenute le Parti concordano su quanto segue:

In consideration of the mutual premises and covenants contained herein the Parties agree as follows:

TITOLO I
LA COLLABORAZIONE
TITLE I
COOPERATION

Art. 1- Obiettivo dell'accordo
Art. 1 - Purpose

Le parti stipulanti si impegnano attraverso il presente accordo a dar vita ad una reciproca collaborazione nell'ambito disciplinare della giurisprudenza.

Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di appositi atti aggiuntivi approvati dai competenti organi.

The parties hereby undertake to begin mutual cooperation in the subject area of law.

The two universities retain the right, where appropriate, to define other areas of cooperation by mutual agreement. In this case specific additional agreements approved by the competent bodies will be entered into.

**TITOLO II
ATTIVITA' PREVISTE
TITLE II
ACTIVITIES**

Art. 2- Attività di scambio
Art. 2 - Exchanges

Le parti concordano:

- di incrementare lo scambio di studenti, professori, ricercatori e dottorandi;
- di svolgere programmi comuni di ricerca;
- di promuovere lo scambio di pubblicazioni ed informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile;
- di organizzare convegni, conferenze, simposi e brevi corsi ed incontri di ricerca;

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi protocolli che dovranno riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti. Tali protocolli potranno diventare operativi solo previa approvazione di un testo scritto, che dovrà essere approvato dagli organi accademici di ciascuna istituzione.

Ciascuna parte, in conformità alle proprie leggi ed ai propri regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione, per l'adempimento dei compiti concordati.

Il personale universitario manterrà a tutti gli effetti lo status di dipendente dell'Università di appartenenza.

Gli studenti che parteciperanno allo scambio pagheranno le tasse all'Università di appartenenza e ne saranno esonerati presso l'Istituzione ospitante.

The parties agree to:

- **increase exchanges of students, professors, researchers, PhD. students;**
- **carry out common research programmes;**
- **promote the exchange of publications and information regarding the specific sectors covered by this agreement and any other appropriate subjects;**
- **organize conferences, lectures, symposia and short research courses and meetings;**

Special protocols may describe how exchanges will take place; they shall detail the commitments undertaken by both parties, which can only be enforced following approval of a written text by the academic bodies of both institutions.

In compliance with the laws and regulations in force in its own country, each party will provide support and help to guests from the other institution in order to fulfil the tasks agreed on.

University personnel will maintain the status of employees of the university they are employed by.

Exchange students will pay tuition fees to their home University and will be exempted from tuition fees at the hosting Institution.

Art. 3 Collaborazione nell'ambito del Programma Erasmus Plus

Art. 3 Collaboration on Erasmus Plus Programme.

Le parti concordano di collaborare al fine di soddisfare I requisiti necessari per presentare candidature nell'ambito del Programma Erasmus Plus.

The parties agree to collaborate in order to satisfy the requirements of the Erasmus Plus call for proposals.

TITOLO III
DISPOSIZIONI GENERALI
TITLE III
GENERAL

Art. 4-Copertura assicurativa

Art. 4 – Insurance

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di copertura assicurativa sia per malattia che contro gli infortuni e responsabilità civile.

L'assicurazione sanitaria sarà a carico del personale in mobilità, mentre le singole Università su basi di reciprocità, se non altrimenti regolamentato in appositi protocolli, si fanno carico della copertura assicurativa contro gli infortuni e responsabilità civile.

Exchange participants must have health insurance and accident and third party liability insurance.

Health insurance must be provided by the exchange participants, while accident and third party insurance will be provided on a reciprocal basis by the Universities, unless stated otherwise in a special protocol.

Art. 5- Modalità finanziarie

Art. 5 – Financing

Gli aspetti finanziari saranno definiti da specifici protocolli, che potranno diventare operativi solo previa approvazione da parte degli organi accademici di ciascuna istituzione. Fonti di finanziamento potranno provenire anche da altri enti o istituzioni interessate

Financial terms of cooperation will be set out in specific protocols which can only be enforced following approval by the academic bodies of both institutions. Financial resources could also be provided by donors.

Art. 6 -Coordinatori dell'accordo

Art. 6 – Agreement coordinators

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le parti designano i seguenti coordinatori:

Università degli Studi di Siena:

The parties designate the following coordinators to facilitate implementation of the agreement:

University of Siena: Prof. Tania Groppi

Hebrew University of Jerusalem: Prof Guy Harpaz

Art. 7 - Pari opportunità
Art. 7 – Equal opportunities

Le parti si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzione di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.

In order to implement this agreement, the parties undertake to guarantee equal opportunities without discrimination of race, gender, religion, social class and ethnicity.

Art. 8- Validità e testo dell'accordo
Art. 8 – Duration and language

La presente convenzione ha durata di cinque anni ed è rinnovabile su accordo delle parti.

L'accordo viene redatto e sottoscritto sia in Italiano che in Inglese.

This agreement will remain in force for five years and can be renewed upon mutual agreement between the parties.

The agreement is drawn up and signed in both Italian and English.

Art. 9- Controversie
Art. 9 – Disputes

Eventuali controversie sul presente accordo saranno risolte amichevolmente. Se questo non fosse possibile, sarà competente a risolverle un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte ed un membro scelto di comune accordo.

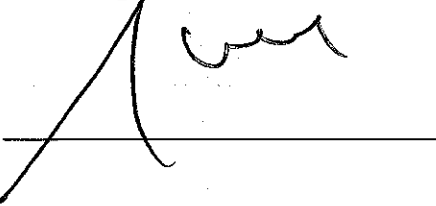
Disputes arising from the execution of this Agreement shall be accommodated by an amicable settlement between the Parties. In the case that a settlement fails, the Parties shall submit the dispute to a board of arbitrators consisting of one member designated by each party and one further member chosen by mutual agreement in accordance with the provisions of both countries.

Siena, **04 MAR. 2016**

Jerusalem,

IL RETTORE
UNIVERSITÀ DI SIENA

Prof. Angelo Riccaboni



.....*March 27, 2016*.....
THE HEBREW UNIVERSITY OF
JERUSALEM

